NGHỊ ĐỊNH THƯ TÀI CHÍNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phu nước Cộng hòa Pháp.

Mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai Chính phu và thúc đẩy phát triên kinh tế Việt Nam.

Nhắc lại sự quan tâm của hai Chính phu đê chống nạn tham nhũng trong các giao dịch thương mại quốc tế.

Cùng thống nhất các điều khoản dưới đây :

Điều 1 : Tổng số tiền và đối tượng tài trợ

Chính phu nước Cộng hòa Pháp thoa thuận dành cho Chính phu nước Cộng hòa xã hội chu nghĩa Việt Nam một khoản tài trợ dành cho việc thực hiện dự án Tuyến đường sắt đô thị thí điêm thành phố Hà Nội, đoạn từ Nhổn đến ga Hà Nội, dự án tiêu biểu cho quan hệ hợp tác giữa Pháp và Việt Nam và nằm trong lĩnh vực ưu tiên cho sự phát triển kinh tế Việt Nam, nhằm bổ sung cho các Nghị định thư đã kí năm 2006 và 2009 cũng cho dự án này.

Khoản tài trợ này, dưới hình thức vốn vay của Kho bạc Pháp, có giá trị tối đa là 85 000 000 Euros (tám mươi lăm triệu Euros) dùng để thực hiện dự án với các nội dung cụ thể như sau :

- mua tại Pháp các hàng hóa và dịch vụ của Pháp :
- mua các hàng hóa và dịch vụ của Việt Nam hoặc của nước ngoài trong giới hạn 30% số tiền tài trợ, thực hiện các hợp đồng tương ứng do các nhà cung cấp Pháp chịu trách nhiệm.

Điều 2 : Thể thức tài trợ dự án

Việc lựa chọn các nhà cung cấp Pháp mà các hợp đồng sẽ được tài trợ trong khuôn khổ Nghị định thư tài chính này sẽ được tiến hành theo luật của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Khoản tạm ứng của mỗi hợp đồng được tài trợ bởi vốn vay Kho bạc Pháp trong khuôn khổ dự án này sẽ chiếm từ 10% đến 20% tổng giá trị hợp đồng, không bao gồm cước vận tải và phí bảo hiêm.

Việc cung cấp vốn đối ứng cho dự án phù hợp với tiến độ thực hiện dự án sẽ thuộc về trách nhiệm của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Điều 3 : Điều kiện và thể thức cung cấp khoản tài trợ

Khoản cho vay của Kho bạc Pháp có thời hạn 20 năm, trong đó có 6 năm ân hạn. Lãi suất là 0,17 % / năm. Nợ gốc của khoản vay liên quan đến từng hợp đồng được hoàn trả làm 28 bán niên liên tiếp với số tiền trả mỗi kì bằng nhau, lần trả đầu tiên sau 78 tháng tính từ thời điểm cuối quý thường kỳ của năm mà vào quý đó các đợt rút vốn vay đã được hoàn tất. Lãi được tính trên số dư nợ gốc; lãi này được tính kể từ ngày tiến hành mỗi lần rút tiền từ khoản vay của Kho bạc Pháp và được trả 6 tháng một lần.

Nếu ngày thanh toán nợ gốc hay lãi theo kỳ hạn trùng vào một ngày không làm việc tại Pháp thì ngày thanh toán sẽ được chuyển sang ngày làm việc đầu tiên tiếp sau đó. Mọi khoản nợ gốc hay lãi không được trả đúng kỳ hạn sẽ phải chịu lãi chậm trả tính từ ngày đê quá hạn trả nợ đến ngày thanh toán số nợ chậm trả. Lãi chậm trả được tính trên cơ sở lãi suất hợp pháp cố định công bố theo lãi suất bình quân châu Âu theo đồng Euro (TEMPE) cộng thêm 2,5% / năm, tuy nhiên, lãi suất này không thể dưới 3% / năm. Bản thân lãi chậm trả tròn một năm cũng được tính lãi theo lãi suất xác định ở trên.

Natixis, Ban các Hoạt động Thể chế, hành động nhân danh và vì lợi ích của Chính phu nước Cộng hòa Pháp sẽ ký Thỏa ước áp dụng với Bộ Tài chính Việt Nam, hành động nhân danh và vì lợi ích của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam. Thoa ước áp dụng này sẽ xác định thể thức sử dụng và hoàn trả khoản vay của Kho bạc Pháp.

Điều 4 : Đồng tiền để tính toán và thanh toán

Đồng tiền để tính toán và thanh toán của Nghị định thư này là đồng Euro.

Điều 5 : Mở quyền rút vốn cho các hợp đồng

Chính phu nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phu nước Cộng hòa Pháp đã nhắc lại trong phần đầu của Nghị định thư này sự quan tâm của hai Chính phủ về việc đấu tranh chống tham nhũng trong các giao dịch thương mại quốc tế. Các Bên trong các hợp đồng được mở quyền rút vốn từ Nghị định thư này không được đề nghị hoặc cho một bên thứ ba, hoặc đòi hỏi, nhận hoặc bắt phải hứa, dù trực tiếp hay gián tiếp, bất kỳ một khoản lợi không được phép nào dành cho mình hoặc cho một bên khác, bằng tiền hoặc hình thức khác, mà cấu thành hoặc có thể cấu thành hành động bất hợp pháp hoặc tham nhũng.

Mỗi hợp đồng được tài trợ bằng vốn vay Kho bạc Pháp, liên quan đến dự án nêu tại Điều 1 muốn được mở quyền rút vốn phải đáp ứng các điều kiện dưới đây :

- hoàn thành kế hoạch tài chính tổng thể của dự án;
- Chính phủ Việt Nam bố trí vốn đối ứng cần thiết để thực hiện dự án ;
- dự án phải được kiểm tra xem có phù hợp với các quy định của Thỏa ước OCDE liên quan tới tín dụng xuất khẩu có hưởng hỗ trợ của Chính phủ;
- Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam phải không có các khoản nợ không được thanh toán đúng hạn thuộc về các hiệp định xử lý nợ với Câu lạc bộ Paris, các khoản vay của Chính phủ Pháp và các khoản vay của Cơ quan phát triển Pháp;
- phải xem xét tình hình nợ không thanh toán đúng hạn thuộc các khoản tín dụng ngân hàng do COFACE bảo lãnh dành cho Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, cho lĩnh vực nhà nước hoặc với sự bảo lãnh của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Mỗi hợp đồng liên quan đến dự án nêu tại Điều 1, sau khi các cơ quan có thẩm quyền Pháp nhận thấy các điều kiện trên đây đã được đáp ứng đầy đủ, sẽ được mở quyền rút vốn theo Nghị định thư này thông qua trao đổi thư giữa Trưởng Đại diện Cơ quan Kinh tế của Đại sứ quán Pháp tại Việt Nam, hành động theo sự cho phép của các cơ quan có thẩm quyền Pháp và Bộ Kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Điều 6 : Thời hạn khoản cho vay của Kho bạc Pháp

Để được hưởng khoản cho vay xác định tại Điều 1 nêu trên, các hợp đồng giữa các nhà cung cấp Pháp và bên mua Việt Nam phải được mở quyền rút vốn chậm nhất là ngày 31 tháng 3 năm 2016.

Việc rút vốn từ khoản cho vay của Chính phủ Pháp theo thỏa thuận bởi Nghị định thư này phải được thực hiện chậm nhất là ngày 31 tháng 12 năm 2018.

Nếu cần thiết, các thời hạn nêu trên có thể được gia hạn với sự thỏa thuận của Bộ Kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Trưởng Đại diện Cơ quan Kinh tế của Đại sứ quán Pháp tại Việt Nam thông qua trao đổi thư.

Điều 7 : Các khoản thuế

Khoản tài trợ từ Nghị định thư tài chính này không được sử dụng để trả các khoản thuế tại Việt Nam.

Việc trả nợ gốc và lãi, phí dịch vụ ngân hàng, các phí và phụ phí gắn liền với việc thi hành Nghị định thư này sẽ được thực hiện miễn mọi loại thuế tại Việt Nam.

Việc miễn các khoản thuế gắn với các hợp đồng trong khuôn khổ Nghị định thư tài chính này, đặc biệt đối với việc cung cấp các thiết bị và dịch vụ, bao gồm hỗ trợ kĩ thuật, cũng như đối với việc nhập khẩu, xuất khẩu, mua, sử dụng hoặc cung cấp các hàng hóa và dịch vụ tham gia vào việc sản xuất các thiết bị cung cấp này, sẽ phải tuân theo luật và các quy định Việt Nam hiện hành. Các doanh nghiệp Pháp tham gia thực hiện dự án này phải nộp thuế theo các chế độ thuế của Luật thuế ở Việt Nam và Hiệp định tránh đánh thuế hai lần giữa Pháp và Việt Nam.

Điều 8 : Đánh giá sau khi hoàn thành dự án

Chính phủ nước Cộng hòa Pháp, bằng kinh phí riêng của mình, có thể cho tiến hành đánh giá dự án trong khuôn khổ Nghị định thư này sau khi dự án được thực hiện xong, về các mặt kinh tế, tài chính và kế toán, chủ yếu nhằm xem xét ảnh hưởng của dự án đến sự phát triển kinh tế Việt Nam. Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam nếu mong muốn, có thể tham dự vào việc đánh giá này, theo thể thức sẽ được xác định sau để có thể trực tiếp thụ hưởng kết quả đánh giá. Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam cam kết tiếp đón đoàn đánh giá dự án do Chính phủ nước Cộng hòa Pháp cử sang và tạo thuận lợi cho đoàn tiếp cận các thông tin liên quan đến dự án.

Điều 9 : Hiệu lực thi hành

Nghị định thư này có hiệu lực kể từ ngày ký.

Điều 10 : Giải quyết tranh chấp

Mọi sự tranh chấp liên quan đến việc giải thích hay liên quan đến việc thực hiện bản Nghị định thư này sẽ được giải quyết bằng con đường hòa giải hoặc thương thảo giữa các bên liên quan.

Để làm bằng, các đại diện của hai Chính phủ, được ủy nhiệm hợp pháp, đã ký bản Nghị định thư này.

Làm tại . ngày

(thành hai bản gốc, một bản bằng tiếng Pháp, một bản bằng tiếng Việt, các bản đều có giá trị ngang nhau.)

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa Pháp